

V Ầ N D I Ề N



VĂN HỌC TUỔI TRẺ

*Ước vọng
xanh* thơ

GREEN WISHES (Poetry)

Translated by Khanh Phuong

NHÀ XUẤT BẢN
GIÁO DỤC VIỆT NAM



VĂN DIỄN

VĂN HỌC TUỔI TRẺ

*Ước vọng
xanh* thơ

GREEN WISHES (*Poetry*)
Translated by Khanh Phuong



NHÀ XUẤT BẢN
GIÁO DỤC

Nâng cánh ước mơ xanh

vì học sinh lớn lên và thay đổi.

Fly on the green wings

for students to change.

Văn học từ cuộc sống, vì con người

ngày mai tươi đẹp hơn.

Literature inspired by life to foster a more

beautiful tomorrow for everyone.

CÙNG BẠN ĐỌC

“Sách là kho tri thức của nhân loại”; “Cuốn sách làm thay đổi cuộc đời”. C. Mác đã kế thừa và nói đại ý: Thế hệ sau phải biết đứng lên vai người khổng lồ của thế hệ trước để nói lên sự tiếp kiến hàm tố tri thức qua sách có ý nghĩa tiên quyết biết chừng nào. Thực tế đã chứng minh: Con người muốn có kiến thức, muốn học nghề nhất thiết phải có sách và học ở mỗi sách một lượng tri thức nào đó (vừa đủ là hay nhất), nhưng học làm người thì cần học cả đời. Tuy vậy, không phải không có những sách chưa thật phù hợp, thậm chí còn có sách mang ảnh hưởng độc hại tới bạn đọc, nhất là với lứa tuổi còn nhỏ, tuổi mới lớn...

Thơ, nghệ thuật thơ là cấu trúc từ ngữ độc đáo, có vần điệu, rung động cảm xúc, được xuất phát, kế thừa tổng hoà từ âm hưởng, nhịp điệu cuộc sống. Nước Việt ta có nguồn thi liệu đặc sắc từ ca dao, dân ca, làm nên dòng thơ bắt nguồn từ lao động, từ niềm lạc quan yêu đời, mang những nỗi niềm sâu nặng, nhân văn sâu sắc. Thơ được chắt lọc, chau chuốt từ cuộc sống vì con người hôm nay và thế hệ mai sau. Bởi vậy, trong

VĂN DIÊN

thời đại công nghệ phát triển, hội nhập tri thức, văn hoá sâu rộng toàn cầu, việc hưởng thụ và tiếp nhận ngôn ngữ thơ cũng sẽ thay đổi, mang đến cho chúng ta những cảm thụ mới, phong phú và đa dạng hơn.

Tập thơ *ƯỚC VỌNG XÃ HỘI* là sự kết tinh của quá trình nhận thức, ham muốn thôi thúc viết về mảng văn học nhà trường, theo cảm xúc, hiểu biết có trải nghiệm của Văn Diên (Tường Văn). Tác giả mong muốn hướng truyền cảm hứng đến các bạn trẻ, học sinh lứa tuổi thanh thiếu niên cùng các phụ huynh (ông bà, cha mẹ) và bạn đọc yêu thơ.

Với ý tưởng sáng tác theo các chủ đề, chủ điểm, mỗi bài thơ đều hướng bạn đọc đến những chủ đề, chủ điểm đó, đánh thức mong muốn được thực hành trải nghiệm, nắm bắt các kĩ năng, tự giác hòa nhập vào các hoạt động xã hội, từ thực tế sinh động đến hình thành xây dựng những ước mơ, hoài bão lớn... Trong mỗi bài, mỗi tứ, mỗi câu trọng tâm đều hàm chứa một lượng kiến thức rộng mở, hàm chứa những bài học kinh nghiệm, những triết lí sâu sắc, giúp bạn đọc khai mở tri thức, giác ngộ lẽ phải con đường...; tạo nên mặt thiện căn, tốt đẹp, đầy ý nghĩa...; phòng tránh những rủi ro, tiêu cực...

ƯỚC VỌNG XANH

Tập thơ là một món quà nhỏ, món quà từ cuộc sống, giúp người đọc vừa học, vừa giải trí, chơi mà học. Hơn thế, để bắt kịp với thời cuộc và mở rộng giao lưu văn học nghệ thuật với các nước trên thế giới, tập thơ được xuất bản dưới hình thức song ngữ bằng hai thứ tiếng: tiếng Việt và tiếng Anh. Đây cũng chính là điểm mới, là nét độc đáo, thú vị, hấp dẫn bạn đọc trong và ngoài nước. Hy vọng khi tập thơ ra đời sẽ được các bạn trẻ, bạn đọc yêu thơ trên khắp mọi miền đất nước, thậm chí vượt ra ngoài biên giới đón nhận nhiệt thành.

Mặc dù đã có nhiều cố gắng, song chắc chắn sẽ không tránh khỏi những hạn chế thiếu sót. Tác giả rất mong nhận được sự góp ý của bạn đọc gần xa để tập thơ ngày càng hoàn thiện hơn cho những lần xuất bản sau.

Cuối cùng tác giả xin gửi lời cảm ơn chân thành đến các cộng sự - những người đã chung tay, góp sức để tập thơ được hoàn thành: nhà giáo - nhà văn Đỗ Hàn, nhà văn - dịch giả Kiều Bích Hậu, họa sĩ Trần Thắng...

Trân trọng yêu quý và cảm ơn mọi người!

Hưng Yên, cuối thu 2024

- TÁC GIẢ -

TO DEAR READERS

“Books are a knowledge store of mankind”; “A book can change one’s life”. Karl Marx inherited this idea and said stated briefly that: The next generation must stand on the shoulders of giants from the previous generation, to stress the importance from inheriting knowledge through books. Those who seek knowledge and wish to learn a profession rely on books to gain information - often, just enough is best. However, learning to be a good human being requires a lifetime of study, not only through books but also through the school of life. It’s important to note, though, that some books may not be suitable for all readers. Some may even have harmful effects, particularly on young children and teenagers.

Poetry, as an art form, is a unique arrangement of words, crafted with rhythm and emotional resonance, capturing and preserving the harmony of sounds and rhythms in life. Vietnam has a rich poetic

GREEN WISHES

heritage rooted in folk songs, which reflect a spirit of labor, optimism, and a deep love for life, carrying profound sentiments and humanity. Poetry is distilled from life itself, resonating with both people and future generations. In this era of rapid technological development and cultural globalization, our experience and appreciation of poetic language are evolving, offering us new, richer, and more diverse emotional feelings.

The “Green Wishes” poetry collection distills the essences of Van Dien’s (Tuong Van’s) reflective journey and his deep desire to write about school literature, which informed by his emotions, knowledge, and personal experiences. The author desires to inspire young people, teenage students, parents (both grandparents and parents), and all poetry enthusiasts.

Aimed by the idea of composing around themes and key concepts, each poem steers readers toward these focal points, sparking a desire to practice, gain experience, acquire skills, and actively engage in social activities. From vivid realities, the poems inspire the formation of big dreams and ambitious goals. Within

VAN DIEN

each poem, each idea and each key line, lies a wealth of knowledge, offering lessons of experience and profound philosophies. These verses help readers expand their understanding, awaken to the right path, foster positive, meaningful values and guard against risks and negativity.

The poetry collection is a small gift from life, designed to help readers learn, enjoy, and grow through both study and play. In addition, to stay in tune with the times and foster literary and artistic exchanges with countries around the world, the collection is published bilingually in both Vietnamese and English. This bilingual format is a unique and engaging feature that adds to the appeal for readers both at home and abroad. It is hoped that the poetry collection will be warmly embraced by young people and poetry enthusiasts across the country, and even beyond its borders.

Despite all the efforts, there are inevitably some shortcomings. The author welcomes feedback from readers both near and far, hoping it will help improve the book for future editions. Finally, the author would

GREEN WISHES

*like to express sincere gratitude to all collaborators-
those who have worked together and contributed to the
completion of this poetry collection: teacher and writer
Do Han, writer and translator Kieu Bich Hau and
artist Tran Thang.*

Sincerely, love and thank you all!

Hung Yen, late autumn 2024

- AUTHOR -

TÂM SỰ VỚI TUỔI XANH

- Kiều Mai* -

Trong khi số đông đắm đuối gieo nhạc, thả thơ cho những cảm xúc yêu đương, hoặc chọn viết những đề tài “nóng” và hấp dẫn, ngòi bút của Văn Điền lại hướng đến bạn đọc trẻ - học sinh lứa tuổi thiếu niên, vị thành niên.

Đề tài này, thoát nghe thì tưởng khó và khổ, nhưng bằng tình yêu thương và niềm tin đặt vào thế hệ trẻ, Văn Điền đã làm cho những lời động viên, khuyên nhủ trở nên tinh tế, nhẹ nhàng và tràn đầy cảm hứng qua thơ.

Từ góc nhìn khách quan, tập thơ “ƯỚC VỌNG XANH” của Văn Điền không chỉ hướng đến độc giả trẻ, mà bất cứ ai, nếu có duyên chạm tới, có lẽ đều đồng ý rằng thơ dành cho thanh thiếu niên mang lại

* Kiều Mai là bút danh của nhà văn, nhà báo Kiều Bích Hậu. Bà là hội viên Hội Nhà văn Việt Nam, biên tập viên Tạp chí văn hoá NEUMA, biên tập viên Tạp chí Văn học Humanity (Nga), Đại sứ Nhà xuất bản Ukiyoto của Canada tại Việt Nam.

ƯỚC VỌNG XANH

nhieu lợi ích vì nó giúp các em tư duy, ngẫm ngợi, quản lí cảm xúc và hiểu rõ hơn về cuộc sống.

Bất cứ ai, ngay từ khi còn nhỏ, đều cần hiểu giá trị của thơ ca, bởi tính thẩm mỹ của nó đánh thức sự sáng tạo và tình yêu dành cho sách vở. Nhưng không phải bậc cha mẹ nào cũng biết cách cho con tiếp cận thơ. Thậm chí đôi khi thể loại văn học này thường bị bỏ quên vì cha mẹ và các nhà giáo dục không biết lựa chọn những bài thơ phù hợp để giới trẻ quan tâm.

Nói Văn Điền tự chọn con đường khó và khổ cho thơ của mình, là vì lẽ đó. Nhưng thử thách và cam go cũng là một cuộc phiêu lưu thú vị của nghề viết. Hơn nữa, tập thơ “ƯỚC VỌNG XANH” còn là cách tác giả hưởng ứng Chương trình giáo dục phổ thông của Bộ Giáo dục và Đào tạo năm 2018, giáo dục thực hành trải nghiệm bản thân, trải nghiệm xã hội, trải nghiệm hướng nghiệp cho học sinh các cấp học phổ thông. Còn là cách tác giả nhạy bén với các trường quốc tế, các trung tâm giáo dục tư nhân có yếu tố nước ngoài có phương pháp giáo dục tiên tiến, thường có nhiều bài học và tổ chức cho học sinh các loại hình trải nghiệm, tiếp cận sớm theo lứa tuổi học sinh; hưởng

VĂN DIÊN

ứng phát động của Hội Nhà văn viết về đề tài văn học thiếu nhi, văn học nhà trường. Thực tế, văn học thiếu nhi là một trong những hoạt động quan trọng và được ưu tiên của Ban Chấp hành Hội Nhà văn Việt Nam khóa X. Cuộc vận động sáng tác văn học về đề tài thiếu nhi kéo dài trong 5 năm (từ cuối năm 2021 đến tháng 5/2025).

50 bài thơ trong tập thơ “ƯỚC VỌNG XÃNH” đều hướng đến lứa tuổi học sinh, Văn Diên đã chọn đề tài toàn diện và đa dạng góc cạnh của cuộc sống, hướng tới mục đích: thông qua sáng tác văn học, ca ngợi, cổ vũ, tôn vinh những đức tính, hành động, suy nghĩ tốt đẹp, những cam bẫy cần cảnh giác phòng tránh, từ đó khơi gợi, bồi đắp, làm giàu cho tâm hồn bạn trẻ, hướng thanh thiếu niên trở thành những con người có nhân cách, có ích trong tương lai; truyền tải ý nghĩa thế giới quan, nhân sinh quan, đánh thức nhiều trải nghiệm, trong đó có cả yếu tố tâm linh lành mạnh.

Trên hết, với tập thơ “ƯỚC VỌNG XÃNH”, Văn Diên dẫn dắt độc giả trẻ vào một thế giới đầy màu sắc. Ở đây không chỉ có những lời khích lệ và truyền cảm thức động lực học tập mà còn có cả một bầu trời tuổi

ƯỚC VỌNG XANH

thơ mà biết bao thế hệ đã khôn lớn vẫn luôn đau đáu nhớ về.

Độc giả cũng sẽ thấy sự khác biệt thú vị giữa học trò trong thời chiến và học trò thời hội nhập. Nhưng, dù sinh ra ở thời đại nào, lứa tuổi thanh xuân luôn là tương lai của đất nước.

“... Thanh xuân thời đại Bác Hồ
Thanh xuân Tổ quốc mong chờ... thanh xuân”
“Thời đại công nghệ mới
Bệnh thành tích xưa rồi
Truyền thống vàng giáo dục
Học và hành đi đôi...”

Tuổi học trò còn là lứa tuổi “ấm ương” - giai đoạn nhạy cảm nhất cuộc đời vì mỗi cá nhân cần phải rèn giũa bản thân mình. Trong khi loay hoay, xoay sở để hiểu bản thân và khẳng định năng lực với gia đình, với nhà trường, với xã hội... nhiều em không biết tìm kiếm sự đồng cảm ở đâu. Lúc này, thơ ca đóng vai trò là chiếc cầu nối cảm xúc của các em với cuộc sống.

Với tập thơ “ƯỚC VỌNG XANH”, Văn Diên hoá thân thành “người không tuổi”. Anh dùng những con chữ tình cảm và ấm áp để ngồi cạnh bên độc giả, lắng

VĂN DIÊN

nghe họ, thủ thỉ với họ về tuổi thơ êm đềm với tiếng ve kêu, với ông bà, với bố mẹ và với bạn bè.

Câu chuyện “học nhóm”, trải nghiệm chỉ có ở tuổi học trò cũng được Văn Diên đưa vào thơ một cách vừa thi vị vừa rộn ràng:

“Nhìn đàn cò trắng ngang trời.

Tôm mơ về nhóm những người bạn chung.

Ngày ngày nhóm tổ học cùng.

Những giờ tương tác tập trung học bài...”

Và có lẽ giá trị nhất trong những vần thơ của Văn Diên chính là thông điệp về lòng biết ơn. Càng biết ơn càng được nhiều hơn. Được ở đây là được mở tầm mắt, mở ra nguồn sức mạnh trí tuệ không giới hạn,... Sinh ra trong thời bình là may mắn, được đến trường là hạnh phúc, được học tập là một đặc ân, được yêu thương là món quà vô giá. Khi những đứa trẻ lớn lên với lòng biết ơn, chúng sẽ hiểu rõ hơn về nhu cầu và cảm xúc của người khác.

Thơ dành cho lứa tuổi thiếu niên vô cùng quan trọng. Khi đọc một bài thơ, độc giả sẽ cảm nhận nó qua lăng kính suy nghĩ, kinh nghiệm sống và cảm xúc của chính mình. Từ trải nghiệm đó, bài thơ cũng

ƯỚC VỌNG XANH

trở thành của riêng mình. Vậy nên thơ ca gắn liền với cuộc sống một cách vừa tự nhiên vừa kì diệu.

Thưởng thức “ƯỚC VỌNG XANH”, độc giả trẻ đam mê viết còn được truyền cảm hứng để sáng tác về những đề tài gần gũi quanh mình. Với thơ ca, một cọng cỏ, một mầm cây, một tiếng gió hay mỗi bước chân cũng có thể trở thành tác phẩm.

“... Nương đồi xanh thắm xanh

Ô cửa thành bức tranh

Cao nguyên âm vang gọi

Em gắng theo con chữ

Đựng xây bản tiến nhanh...”.

CONFIDING IN THE YOUTH

*By Kieu Mai**

Composing music and writing poems about love and other "hot" topics are more popular than writing for young readers, especially primary pupils and teenagers but Van Dien prefers to cater for the latter. At first glance, his task seems difficult and tough, but with love and faith in the young generation, Van Dien has managed to encourage and inspire them, using delicate words in poetry.

From the objective point of view, Van Dien's poetry collection "Green wishes" is aimed not just at young readers, but at anyone who have a chance to reach it, probably agrees that poetry for teenagers brings many benefits. It helps them think, reflect, manage their emotions and understand better about life. Anyone,

* Kieu Mai is pseudonym of the poet and journalist named Kieu Bich Hau. She is currently the member of Viet Nam Writer's Association; editor of NEUMA Culture Magazine; editor of Humanity Literary Magazine (Russia), as well as ambassador of Ukiyoto Publishing House (Canada) in Viet Nam.

GREEN WISHES

benefits. It helps them think, reflect, manage their emotions and understand better about life. Anyone, from their early age, ought to know the value of poetry as its beauty can instil creativity and a love of books. But not all parents know how to guide their children on how to approach poetry properly.

Sometimes this kind of literature is often forgotten because parents and educators do not know how to choose the right poems to captivate young readers. For this reason, Van Dien is motivated to choose a difficult path for his poetry, but challenges and hardships also provide excitement for writers such as himself.

Furthermore, the poetry collection GREEN WISHES also reflects the author's response to the general educational curriculum by the Ministry of Education and Training in 2018, providing practical education on personal experience, social experience, and career orientation experience for students at all levels of general education. This collection is also the author's sensitive sense to international schools, private educational centers with foreign elements that have advanced

VAN DIEN

educational methods, which often have many lessons and various early access types of experiences organized for pupils, according to their ages; to respond also to the call by the Viet Nam Writers' Association to write on the topic of children and school literature. In fact, children's literature is prioritised by the 10th Executive Committee of the Vietnam Writers' Association. The campaign to produce literature for children last five years, from the end of 2021 to May 2025.

50 poems in this collection are aimed at readers of ages 6 to 16. Van Dien has chosen a comprehensive and diverse topics of life, focusing on the following goal: Through literary creation, provide praise and promote good virtues, actions and thoughts, thereby evoking and nurturing character, guiding children to become adults of good personality and be useful in society; convey a more worldview and outlook in life; and arouse experiences with healthy spiritual elements.

Above all, with Green Wishes, Van Dien takes young readers into a colorful world. Here they discovery not only words of encouragement and motivation to study, but also a childhood that the

GREEN WISHES

generations of today grew up from and still recall fondly. Readers will recognize the interesting difference among students in wartime and students post-war. However no matter which era, the youth is always the future of the country.

“... Youth in Uncle Ho’s era

Youth of the Fatherland is looking forward to...

Youth of our generation.”

“In the era of new technology

The old syndrome of achievement is past

The golden tradition of education

Learning and practicing are together...”

Student age is considered as the age of “the mind and body rebelling” - the most sensitive period in life because it is at this age when an individual forges his or her own identity. While struggling to understand themselves and find their places in the family, school, society..., many children do not know where to look for sympathy. It is at this time when poetry plays an important role, to bridge children’s emotions with real life.

VAN DIEN

With his poetry collection Green Wishes, Van Dien transforms into an "ageless person". He uses emotional and warm words to relate closely to his readers, to listen and whisper to them about a tranquil childhood, interspersed into the sound of cicadas with the voices of grandparents, parents and friends. The story of "learning in groups", an experience that can only be seen at school, was also put into verse by Van Dien, in such a way that is both poetic and exciting:

*"Watching a flock of white storks traverse the sky
Tom dreams of a group of common friends.
Together, the group study each day
Interactive hours focused on studying..."*

And perhaps, the most valuable of Van Dien's poems is the message of gratitude. The more grateful you are, the more you receive. Receiving here is to open your eyes and open up unlimited intellectual power...

Anyone born during peacetime is fortuitous, anyone going to school is happiness, anyone studying is privileged, anyone having loved had received a priceless gift. When children grow up with gratitude, they will better understand the needs and feelings of others.

GREEN WISHES

Poetry for teenagers is extremely important. When reading a poem, readers will think and perceive it via the lens of their own thoughts, life experiences and emotions. From that experience, the poem lives a life of its own. So, poetry is associated with life in such a way that is both natural and magical.

After enjoying Green Wishes, young readers who are passionate about writing will also be inspired to write about topics which are close to their hearts. With poetry, a blade of grass, a plant sprouting, the sound of wind or someone's step, can become a piece of work.

*“... The hills are green and fresh
The doorway becomes a painting
The highlands calling
I'm trying to study
To build a quickly developed village”.*

Năng thanh xuân

Cùng thời với tuổi gen di (z)
Từ trong lòng đất phẳng đi đến trời*

*Giấc mơ chinh phục xa xôi
Thì nay không chỉ con người vươn xa*

*Có nhiều kỉ lục lập ra
Tưởng như không tưởng, tưởng là khó thay*

*Thì nay công nghệ múa may
Đổi nhanh thay mạnh, đâu hay cũ nào*

* Gen di (z): Gen Z là thế hệ những người sinh từ khoảng năm 1997 đến 2012.

ƯỚC VỌNG XANH - VĂN DIÊN

*Thuận buồm xuôi gió vượt rào
Kỉ nguyên lấp lánh, ánh hào tương lai*

*Dò đường mới thấy chông gai
Ra tay mới thấy còn dài gian truân...*

*Vẫn rằng sứ mệnh nhân dân
Vẫn rằng thế hệ chủ nhân vai trò*

*Thanh xuân thời đại Bác Hồ
Thanh xuân Tổ quốc mong chờ... thanh xuân.*

SUNSHINE OF YOUTH

*The same era with Gen Z**
From the underground to the sky

A dream of distant conquest
Now, it's not just people reaching out

So many records are set
It seems impossible, it seems so difficult

Now technology is dancing
Fast change, strong replace, not the same old things

* Gen Z: Generation Z are those who born from 1997 to 2012.

GREEN WISHES - VAN DIEN

*No obstacles, breaking barriers
A sparkling era, a shining future*

*Exploring a road, will face thorns
Taking action, will see lots of hardships...*

*Still the people's mission ahead
Still our generation serves their own important roles*

*Youth in Uncle Ho's era
Youth of the Fatherland is looking forward to... Youth of
our generation.*

ƯỚC VỌNG XANH - VĂN DIÊN

Tiếng gọi thanh niên

Được như

vị thế hôm nay

Chắt chiu từ thuở

phối bay cờ hồng

Tự do

tung cánh vẫy vùng

Nhân dân người chủ

dựng chung cơ đồ

Trải bao

từ bấy đến giờ

Người chèo lái: Đảng - Bác Hồ của ta

Đương thì

khát vọng vươn xa

Nắng mưa dầu dãi

bài ca đồng bào

Đồng tâm

đồng hướng vượt rào

Khó khăn thách thức

tránh nào lùi ra

Non sông

Tổ quốc gọi ta

Nâng tâm sức trẻ

khát hoà nhịp chung

Trọn trao

thế hệ đã từng

Thanh niên xung kích

sáng hồng xuân nay.

THE CALL OF YOUTH

*Achieving
today's position
Saved from the time
flying the pink flag*

*Freedom
flapping its wings
The people – the owners
building a foundation together*

*Years have passed
since then, until now
The helmsman: our Communist Party and Uncle Ho*

GREEN WISHES - VAN DIEN

*Currently
aspiration to reach out
So much hardship
the song of our people*

*United hearts
united direction overcoming barriers
Difficulties and challenges
stay away and step back*

*Our country
Fatherland is calling for us
Extolling the strength of youth
desiring to harmonize to the same beat*

*Wholeheartedly dedicating
to the previous generations
Youth at the forefront
brightening the present spring.*

Tiếng hát thanh xuân

(Viết tri ân nhân ngày Thương binh - Liệt sĩ 27/7)

*Hạnh hao tháng bảy đang về
Giữa mùa bão gió lạnh nghe tiếng lòng*

*Ngôi làng Tổ quốc ghi công
Cây trầm hương thức, thanh xuân mỉm cười*

*Hoa đăng, nến đỏ sáng trời
Nghe thanh xuân hát cho người thanh xuân*

ƯỚC VỌNG XANH - VĂN DIÊN

*Ngõ như âm hưởng chung vẫn
Xưa xuân phơi phới quên phần hi sinh*

*Nay xuân phơi phới nghĩa tình
Vang lời nguyện ước quên mình noi gương*

*Quyên lời khói toả làn hương...
Thanh xuân Tổ quốc con đường... bài ca.*

THE SONG OF YOUTH

*(written to express gratitude on the occasion of July 27th -
Vietnamese War Invalids' and Martyrs' Day)*

*Yellow sunshine and dew in July are approaching
In the midst of stormy season, quietly listening to the
heart's voice*

*The village where the Motherland records its merits
The agarwood tree awakens a smiling youth*

*Red candles and lanterns light up the sky
Listening to youth's singing for the young people*

GREEN WISHES - VAN DIEN

*It seems like the same sound of rhymes
Past spring is blooming to forget about sacrifices*

*Now spring is blooming with love
Echoing the vow to forget oneself and follow the good
examples*

*Entwining words with smoke spreading fragrance...
Youth of the Fatherland, the road... a song.*

Như bông sen
thấp lửa bên trời

*Có từ xưa xưa tôi chưa cất tiếng
"Nhất tặc vi sư bán tặc vi sư"
Trái dâu bẻ truyền thống vàng gìn giữ
Tôn vinh người gieo con chữ làm thầy.*

*Thời chiến tranh lũ học trò nghịch cảnh
Nào đạn bom nào áo rách, sách chung
Đèn leo lét lòng thầy vương bụi phấn
Vẫn sáng trong chổ đèn lái sang sông.*

*Thời hội nhập dạy thế nào... mục đích
Tập quán nền từ Khổng giáo để căn
Mới, biến đổi khôn lường và mau lẹ
Đôi nào hay, từ “máy cái”, người thầy.*

*Không thể khác sen bên trời thấp lửa
Hình bóng thầy luôn quán toả trong ta
Người dạy ta, ta làm gì báo tạ?
Lòng biết ơn tô xã hội đẹp thêm.*

**LIKE A LOTUS IGNITING THE FLAME
UNDER THE SKY**

*Since a long time ago, when i wasn't bore
"A teacher for a day, a teacher for half a lifetime"
So many hardships past, the golden tradition must be
preserved
Honor the person who sowed the words.*

*During wartime, students in adversity
Amidst bullets and bombs, with torn clothes and shared
books
The lamp flickered and the teacher's chest was
filled with chalk dust
Still shining bright while ferrying across the river.*

*In the time of integration, to teach... for a purpose
Rooted in tradition from Confucianism to the core
New, unpredictable and rapid changes
Which change is better, "machine-like" things or human
teachers.*

*Cannot be different, the lotus under the sky
ignites the flame
The image of teachers forever radiate within us
Those who taught us, what can we do to
express gratitude to them?
With grateful hearts, we beautify society.*

Thăm quê Bác Hồ

*Con về quê Bác chiều nay
Mái nhà tre lá rục đầy nắng hoa*

*Nén hương dâng với tâm ca
Như là Bác trở về nhà cùng con*

*Lời Người dặn với nước non
Con nghe tiếng Bác như còn quanh đây*

*Con từ xứ nhĩn về đây
Quê hương ơn Bác tháng ngày không quên.*

VISITING UNCLE HO'S BIRTHPLACE

*I'm going to Uncle Ho's birthplace this afternoon
The roof of the bamboo house is full of sunlight*

*Incense dedication with heartfelt words
It's like You return home with me*

*Your words advising the country
I still hear Your voice as if You are present around here*

*I come here from the land of longan
The nation is eternally grateful to You.*

Tháng ba quê tôi

Về miền quê nhân tháng ba
Mây trời đong đánh, dậm đà nắng lên
Mồ hôi nôm, mốc trắng men
Tinh khôi hương bưởi chong đèn giầu đêm.

Sông trong con nước êm đềm
Đa Hoà rông hội, vang rền bãi xưa
Nhân ong nưng nức vào mùa
Cá mèi ngược nước đón mùa lũ sau.

Mái chùa tháp thoáng bóng cau
Tiếng chuông xóm đạo, nhịp cầu thiện căn
Bãi ngàn dâu ấy xa dần
Còn cây hoa gạo đỏ vẫn gọi mưa.

Giữa miền di sản ban trưa
Tháng ba linh hiển, sáng mùa quê tôi.

MARCH IN MY HOMELAND

*Returning to the longan countryside in March
The sky and clouds are capricious, sunshine is rising
The profuse sweat, waking white mold on ceramic tiles
The pure scent of grapefruit hides the night in the lamps.*

*The river is clear, its water calm
The Da Hoa dragon festival echoes along the old
riverbank
The bee-longan trees are in their season
The pilchard swims upstream in anticipation of the next
flood season.*

*The temple roof looms a shadow of areca palms
The bell in the Catholic village tolls with a gentle rhythm
The mulberry fields recede into the distance
As the red bombax ceiba beckons the rain.*

*In the heart of the heritage land at noon
The sacred month of March illuminates the essence of my
homeland.*

"Tiên học lễ"

*Có thời gian học kín bưng
Ba lô sách vở đã từng trĩu vai*

*Sáng tối bao buổi ngắn dài
Lúc trong trường lớp, lúc ngoài học thêm*

*Như là mặc định hiển nhiên
Tu rèn phẩm hạnh làm nền cho ta.*

ƯỚC VỌNG XANH - VĂN DIÊN

*Đây "tiên học lễ" nghĩa là:
Biết yêu Tổ quốc mái nhà thân yêu*

*Đồng bào nắng ấm sớm chiều
Lời Bác Hồ dạy những điều khắc ghi*

*Thanh niên xung kích những vì
Đâu cần, đâu khó quản gì thanh niên*

*Tiếp thu tri thức làm nền
Đạo đức cách mạng vững bền riêng - chung.*

“LEARN MANNERS FIRST”

*There's time to study, it's a full day
Backpacks and books, they used to weigh us down*

*Mornings and evenings, short and long sessions,
Studying hard, sometimes in school, sometimes in extra
classes*

*As if studying is second nature
Nurturing virtues, building our foundation.*

GREEN WISHES - VAN DIEN

*"To study manners first" implies
To love our beloved homeland*

*People, united together always
Uncle Ho's teachings remembered*

*Youth volunteering for the noble cause
In times of need is youth's responsibility*

*Acquiring knowledge as our base
Revolutionary morality is sustainable in general.*

Hoa nắng khôn kao

*Cái cây đến thì vạm vỡ
Nảy nở con tim giấu mình
Làn mây giữa trời trong trắng
Đi tìm màu tím nâng niu*

*Đầu đời dội mình nắng mới
Ở nơi ngại sẻ thông tin
“Bác sĩ Google” thắm kín
Mách bảo tạo dựng niềm tin*

*“Đường dài mới biết ngựa hay”
Công nghệ tiện ích đủ đầy
Giữ mình đi qua cám dỗ
Thành quả khát vọng ai hay?*

AGOG ACADEMIC PATH

*A tree begins its full bloom
The heartwood concealed, yet strong
Clouds up high so white
Seeking purple hues to cherish*

*At life's dawn, lighted by a new sun
Hesitate to share, nothing revealed
Turning to Google, most private advisor
Seeking tips for building faith, a wise way*

*“The proof is in the pudding”
Technology is ever convenient
Resisting temptation, keeping myself steady
Who truly understands achievements and passion?*

Thả vào hồn thơ

*Thả điều kì thú tuổi thơ
Cánh diều theo suốt ước mơ bên đời.*

*Mai ngày sự nghiệp mím cười
Cánh diều gặp gió như trời tặng trao.*

*Sáo diều vi vút lao xao
Cánh diều chơi thả vào hồn thơ.*

FLYING INTO THE SOUL OF POETRY

*Flying a kite is a childhood wonder
Its wings follow dreams through life.*

*A thriving career in the future
Its wings meet the wind like a gift from heaven.*

*The flute in kite makes a loud whistle
Kite's wings fly into the soul of poetry.*

Em mong

*Em nghe tranh biện nổ ra
Dạy học sinh học "sử ta"* thế nào?
Rồi ông cha nữa học sao?
Mà di truyền đẹp đồng bào tương thân.*

*Nông nàn yêu nước, chuyên cần
Thiện căn chính nghĩa, chính phần sáng soi
Vẫn từ chất chứa giống nòi
Mở mang tầng hội với người năm châu.*

* Sử ta: Dẫn theo câu thơ của Bác Hồ.

ƯỚC VỌNG XANH - VĂN DIÊN

*Sử khoa thường thức đến đâu?
Sử khoa tích hợp* mai sau làm nền.
Đổi thay căn chỉnh chương trình
Đổi thay truyền cảm, học sinh học bài...*

*Chủ nhân xã hội tương lai
Em mong cải cách... bãi dài nắng hong.*

* Tích hợp: Lịch sử là môn tích hợp của nhiều ngành khoa học.

I HOPE

*I heard the debate breaking out
How to teach pupils "our history"*?
And how about our ancestors?
So beautiful heritage of our compatriots*

*Passionately patriotic, diligent virtues
Goodness and justice, the guiding light
It comes from nurturing our lineage,
Expanding interactions with people from all continents*

* "Our history": as mentioned in the poetry of Uncle Ho.

How far does the history go?

Will integrated history lay the foundation for the future?*

Changing and adjusting the curriculum,

Changing to inspire students to learn...

The future leaders of society

I long hope for a reform... on the sunny long beach.

* Integration history: history as a subject that integrates various social sciences.

Ngoại khoá

*Mỗi lần ngoại khoá trường ta
Có thêm kiến thức mở ra bầu trời*

*Nghe về khai phóng, khai tâm
Nghe về cải cách sáng tâm số xanh*

*Tinh thần thể chất ngọn ngành
Tự tin, tự chủ học hành đi đôi*

*Thời gian khoá biểu thay rồi
Chương trình trải nghiệm luyện tôi kĩ càng*

*Kĩ năng trí tuệ hành trang
Em cùng nhóm lớp giải vàng thi đua.*

EXTRACURRICULAR

Extracurricular activities at school

Widens knowledge

Enlightens us transforms green technology revolution

Mental and physical health at the core

Self-confidence, self-control go along with learning

The timetable has been changed

Experiential programs are thoroughly trained

Intellectual skills needed for life

My class and I will be honored to win the competition.

Ước mơ xanh

*Hiện thực sức khoẻ con người
Thể chất tinh thần trong một
Linh hồn gắn trong thể xác
Khoẻ mạnh hoài bão ước mơ*

*Ước mơ dù nhỏ đến đâu
Thường luôn lớn hơn hiện thực
Ước mơ khát khao hiện thực
Đam mê nâng cánh ước mơ*

ƯỚC VỌNG XANH - VĂN DIÊN

*Ước mơ dù lớn nhường nào
Xin đừng hã huyền hiện thực
Dưỡng nuôi viễn cảnh mục đích
Niềm tin cháy bỏng ước mơ*

*Trăm ngàn ước mơ cuộc sống
Lớn nhất ước mơ yên bình
Hiện thực hoà nhập chấp cánh
Thân thiện, bản lĩnh ước mơ.*



GREEN DREAMS

*The reality of human health
Physical and mental health are in one
The soul is within the body
Health body nurtures hopes and dreams.*

*No matter how small a dream is
It's often bigger than reality
Dreams turn into reality
Passion lifts wings of dreams*

*No matter how big a dream is
Let's not be unrealistic about the reality
Nurturing visions with purpose
Burning faith dreams*

*A hundred thousand dreams in life
The greatest is the dream of peace
Reality and integration join wings
Be friendly and fearless, make the dreams.*

Nắng hè quê em

*Nắng hè chiều tà
Nắng hè sớm mai
Gió hát dịu nhẹ
Giúp người khoan thai*

*Giúp mẹ gặt hái
Bố đứng máy làm
Mồ hôi bớt đổ
Thêm tiếng cười vang*

ƯỚC VỌNG XANH - VĂN DIÊN

*Lịch trình mỗi sáng
Ngày nghỉ mùa hè
Em thức dậy sớm
Chăm gà, tưới hoa.*

*Nắng hạ chiều về
Mặt trời lấp lánh
Bên dòng sông quê
Thoả vui ngày hè*

*Nắng quê sen nở
Nắng nhãn chín nồng
Yên bình Phố Hiến
Nắng màu xanh trong.*

SUMMER SUNSHINE IN MY HOMELAND

*Summer sunshine in the late afternoon
Summer sunshine in the early morning
The wind sings softly
To help people relax*

*Helping mother to harvest
Father stands by the machine to work
Less sweat
And more laughter*

GREEN WISHES - VAN DIEN

*The daily routine each morning
On summer vacation days
You wake up early
To feed the chickens and water the flowers, with no delays.*

*Afternoon sunshine in summer returns
The sun flickers
By the river of the countryside
Fully enjoying the summer day ride.*

*Countryside sunshine on blooming lotus
Sunshine ripening the longan
Peaceful in Pho Hien
Sunshine in a clear blue color has come again.*

Duy trì

*Sức dài vai rộng thanh xuân
Đồng tiền dài nối mệnh môn
Kĩ năng phổ thông tài chính
Phù Đổng khoa học hành trang*

*Tuổi nhỏ ăn học chu cấp
Nên chưa biết sức đồng tiền
Mẹ dạy chi tiêu tiết kiệm
Con lợn đất béo mầm lên*

*Kiến thức kinh doanh sản xuất
Tổ chức hạch toán thu chi
Bình ổn rủi ro thua lỗ
Bảo toàn lợi nhuận theo đi*

ƯỚC VỌNG XANH - VĂN DIÊN

*Kinh tế tri thức chủ trì
Kinh tế số, bước nhanh đi
Kinh tế tuần hoàn chia sẻ
Để biết hướng nghiệp nhiều khi.*

*Kinh tế Nhà nước vĩ mô
Đóng thuế nghĩa vụ vinh quang
Thiện nguyện cảm thức tâm sáng
Dựng xây đẹp giàu sang trang.*

*Đồng tiền đi liền văn hoá
Công sức ngang giá đồng tiền
Không vì kiếm tiền mọi giá
Con người phẩm giá mệnh mang.*

HOLD ON

*Youths full of energy
Seem full of cash
With general financial skills
Phu Dong scientific baggage*

*A child learns in school
To be wise with money
Taught by Mum to be thrifty
To keep piggy bank full*

*Knowledge of production business
Managing expenses
Stablizing the risk of loss
Preserving profits*

GREEN WISHES - VAN DIEN

*Knowledge economy presides
Digital economy - moves swiftly
Sharing the circular economy
Knowing how to navigate your career multiple times*

*Macro governmental economy
Paying taxes is a noble duty
Volunteering brightens the mind
Beautifully formed and modern*

*Money goes hand in hand with culture
Effort matches the value of money
If not for making money at any cost
Humans possess immense dignity.*

AI và em nghĩ hè*

*Tiếng ve, tiếng ve
Tháng sáu gọi hè
Báo có công nghệ
Chơi với thiếu nhi*

*ChatGPT**
Thông minh như người
Hiểu được em nói
Biết cả tư duy*

*Em yêu những gì
Xanh màu thân thiện
Công nghệ phương tiện
... Tiến hoá sang trang*

*Nhanh đến ngỡ ngàng
Thì vẫn còn đó
Mùa hoa phượng đỏ
Mùa nghỉ hè vui.*

* AI: Là viết tắt của trí tuệ nhân tạo (Artificial Intelligence).

** ChatGPT: Là một trong những mô hình ngôn ngữ lớn (LLM) sử dụng trí tuệ nhân tạo để tạo ra các đoạn văn bản.

AI* AND ME ON SUMMER VACATION

The sound of cicadas

June calls summer

To inform technology

Playing with children

*ChatGPT***

Smart like a human

Can understand what you say

Can know your thinking

You love whatever it is

Friendly green color

Technology is a means

... Evolution to the new page

Surprisingly fast

It's still there

The season of red poinciana flowers

The season of happy summer vacation.

* AI: Artificial Intelligence.

** ChatGPT: One of the large language models (LLM) that uses artificial intelligence (AI) to create paragraphs.

Học và chơi

*Trò chơi khoa học
Một kiểu vui chơi
Tìm tòi khám phá
Giải mã căn nguyên*

*Con đường đi đến
Học được từ chơi
Trò nào bỏ ích
Thực hành đầy thôi*

*Không quá ham chơi
Đam mê điện thoại
Ít lợi nhiều hại
Vương hoài rủi ro.*

LEARNING AND PLAYING

Science games

A kind of fun

Exploring and seeking

Decoding the root of causes

The way to come

Learning from playing

Which game is useful

To practise

Do not spend too much time playing

Phone addiction

Few benefits, yet much harm

So many risks linger

Bài ca con lợn đất

Bây giờ em nhận ra rồi...

Tiền nuôi ăn học mẹ người lo toan

Không như lúc nhỏ thấy tiền

Như mơ tưởng có bà Tiên... tha hồ

Tiền từ cha đứng dẹt tờ

Tiền từ mẹ cốp từng giờ mớ rau

Nghe thời nghèo đói đã lâu

Nghe thời leo lét đèn dầu... lụi xa

Ơn đời cuộc sống sắc hoa

Ơn người xây đắp vinh hoa mạnh giàu

Góc bàn lợn đất dãi dầu

Khuyên em chăm chỉ học câu kệ mần cần.

GREEN WISHES - VAN DIEN

SONG OF CLAY PIG

Now you realize that...

The money for meal and education is paid by your mother

It's not like when you was a child

Like a dream where a fairy... gives lots of money to you

Money from your father from weaving silk

Money from your mother from selling vegetables

You heard we were poor for a long time

You heard the flickering of oil lamps... far old generation

Feeling grateful for a colorful life

*Feeling grateful to those building prosperity, strength,
and wealth*

A corner of the table stands the sad clay pig

Advising me to study hard and saving moneys.

Con chip

*Con chip này, con chip
Ai biết quen hay lạ
Không phải con đa đa
Hay là con chim sít
Ông bà ta dân ca.*

*Con chip điện tử là
Bài ca con IC*
Kỉ nguyên thế giới phẳng
Bao la và tất cả
Sáng mạch sống con người.*

* IC: Con chip điện tử.

ƯỚC VỌNG XANH - VĂN DIÊN

*Con chip điện tử ơi!
Công nghệ toàn thế giới
Phép nhiệm màu thay đổi
Chi phối thị phần nhau.*

*Con chip ưu việt đâu?
Đài - Hàn - Mỹ đi đầu
Nhật Bản nhường soán ngôi
Đang mở ra chân trời
Cho ai biết, người ơi...*

MICROCHIP

*This is a microchip
Who knows if it's familiar or strange
Not a francolinus pintadeanus
Or a porphyrio porphyrio
In our grandparents' folk songs*

*The electronic chip is
It is IC* song
A flat world era
Immenseness and everything
Lighting up human life*

* IC: Microchip.

GREEN WISHES - VAN DIEN

*Hey, electronic chip!
Worldwide technology
The magic of change
Splitting up the market share*

*Where is the superior chip?
When Taiwan - Korea - America's ones take the lead
Japan left its lead role behind
The horizon is opening up
For the one who knows...*

Xuân Tơ

*Mùa xuân đến ngọt ngào non xanh
Dòng sông xanh xúr nhĩn vào xuân
Như chim nhạn tung tǎng dưới nắng
Trên vai em đỏ thắm khĩn quàng*

*Bao khát vọng tuổi xanh non mǎng
Quê hương ơi xúr sở yêu thương
Học kiến thức rèn cùng đạo đức
Công nghệ xanh tiếp sức bước đường...*

*Em vui hát học hành đi tới
Cho mùa xuân mãi mãi đẹp tươi.*

YOUNG SPRING

*Spring comes over thousands of green mountains
Green river of longan land is in spring
Like swallows flying in the sunshine
On your shoulders in crimson scarfs*

*So many aspirations for young age
Dear Homeland, the land of love
Learning knowledge and training ethics
Green technology supports the way...*

*You sing happily and study better
May spring be forever beautiful and fresh.*

Hai ông

*Nhà em, em có hai ông
Em là cháu của nội, ngoại
Ông nội hay chăm em sữa
Ông ngoại dạy thêm học bài*

*Trên trời có nhà của ai?
Mà sao cũng có hai ông
Mẹ bảo mái nhà trái đất
Hai ông mặt trời mặt trăng*

*Mặt trời là ông ánh sáng
Mặt trăng ông có cổ tích
Làm nên sự sống vĩnh hằng
Mái nhà, trái đất em mong...*

TWO GRANDFATHERS

*In my family, I have two grandfathers
I am the grandchild of grandparents
Paternal grandfather cares for me with milk
Maternal grandfather teaches me lessons*

*Whose house is in the sky?
Why does it have two grandfathers?
Mother says the roof of the earth
Mr. Sun and Mr. Moon*

*The sun is Mr. Light
The Moon has fairy tales
Creating eternal life
The house, the earth I long for...*

Mây may

*Cánh đồng một thuở bao la
Lâu rồi Trái Đất như là nhỏ nhoi*

*Bao la trong hệ Mặt Trời
Bao la vũ trụ vợi vời sao sa*

*Lọt trong cõi giới những là
Xem trên youtube* ngộ ra những lần*

*Đi vào thế giới vi phân
Proton nhỏ bao phần hạt nê-m?*

*Biết đâu từ những cứng mềm**
Còn tìm thấy hạt làm nên hạt này*

*Đam mê khoa học mới hay
Mây may chân lí chút ngày nắng mai.*

* Youtube: Nền tảng chia sẻ video trực tuyến.

** Cứng mềm: Phần cứng phần mềm của máy tính.

GREEN WISHES - VAN DIEN

A LITTLE BIT

*Rice fields were once so vast
For a long time, the earth seemed small*

*Vastness the solar system
Vastness the universe like falling stars*

*Lost in the world of things
Watched on YouTube and realized many times*

*Entering the world of differentials
How much is Proton smaller than seasoning?*

*Who knows, from the hardness and softness
Could we find some other kind of seeds to make it*

*It's good to be passionate about science
A little bit of truth-sunshine for tomorrow.*

Biết ơn

*Như chim non tập hát
Như ong nhỏ tập bay
Em bi bô tập nói
Mẹ dạy em lời hay.*

*Từ tiếng gọi, chào, hỏi
Lời thưa gửi dạ, vâng
Khi được nhận, được giúp
Mẹ dạy nói cảm ơn.*

*Biết ơn người cho em
Được đến trường, đến lớp
Cùng bạn bè vui, hát
Cô giáo như mẹ hiền.*

ƯỚC VỌNG XANH - VĂN DIÊN

*Được học đọc, học viết
Học các môn phổ thông
Học đại cương kiến thức
Văn thể mỹ, công dân.*

*Biết ơn đời cho em
Dạy yêu ghét phân minh
Yêu đồng bào Tổ quốc
Yêu thế giới hoà bình.*

*Ghét giặc giã chiến tranh
Ghét dối gian, tội phạm
Biết phân biệt thiện - ác
Bằng tử tế học - làm.*

*Kể làm sao cho xiết
Trường đời bao gương đẹp
Gắng gạn lọc, sao chép
Bước đồng hành biết ơn.*

GRATITUDE

*Like a baby bird learning to sing
Like a little bee learning to fly
You babble and practise speaking
Mother teaches you good words.*

*From calling, greeting, asking
Words of politeness
When receiving help
Mother teaches you to say thanks.*

*Gratitude to the person who gives me chances
Going to schools and classes
Having fun with friends and singing
Teachers are like gentle mothers.*

GREEN WISHES - VAN DIEN

*Learning to read and write
Studying common subjects
Picking up general knowledge
Literature, sports and civic education.*

*Gratitude for life given to you
Teaching you to distinguish between love and hate
Loving the Fatherland
Loving world peace.*

*Hating enemies and wars
Hating lies and criminals
Knowing how to distinguish good from evil
By studying hard, doing kind deeds.*

*How can one tell everything
Life is full of good examples
Trying to filter and learn from them
Grateful companion steps.*

Gấu lên lớp một

*Chia tay mẫu giáo vừa xong
Đang còn hơi ấm lớp phòng trò cô*

*Mấy năm ngày tháng bi bô
Hôm nay lớp một đang chờ đón em*

*Như là dấu mốc đầu tiên
Làm con ong nhỏ tìm miền nhụy hoa*

*Chim non mọc cánh bay xa
Gấu đi học chữ, bài ca đầu đời*

*Thu sang nắng đã vàng rồi
Ngày khai giảng đến trắng trời măng xanh.*

GAU ENTERS THE FIRST GRADE

*Just said goodbye to kindergarten
It's still warm in the classroom by teachers and friends*

*Several years of babbling
Today first grade is waiting for you*

*As the first milestone
To be the little bee looking for pistils flowers*

*The baby bird grows wings and flies far away
Gau goes to school learning his first song*

*The sunshine is already yellow in autumn
The opening day of school is here, the sky is full of youth.*

Nghỉ hè

*Mùa rộn rã tiếng ve
Dịp chúng em nghỉ hè
Tạm biệt mái trường nhé!
Tạm biệt vở sách yêu.*

*Nghỉ hè bao thoả thích
Được đi đó, đi đây
Thăm thú và vùng vẫy
Bãi biển rồi rừng cây.*

ƯỚC VỌNG XANH - VĂN DIÊN

*Bao nhiêu là bổ ích
Du lịch với màn hình
Theo chủ đề, chủ điểm
Những vật sáng bình minh.*

*Du lịch quanh thế giới
Khám phá bao điều hay
Nào quốc kì các nước
Nào nổi tiếng... đó đây.*

*Vòng du lịch trong nước
Bao kì thú thiên nhiên
Nhiều ẩm thực yêu thích...
Chúng em nghỉ hè đây.*

SUMMER VACATION

The season is bustling with the sound of cicadas

This is when we have summer vacation

Saying goodbye to our beloved schools

Saying goodbye our beloved books

Enjoying our summer vacation

Can travel anywhere

Visiting and playing

Beaches and forests

GREEN WISHES - VAN DIEN

Many useful things
Travelling with LED screen
According to beloved topics
Light of dawns

Travelling around the world
Discovering many interesting things
National flags of all countries
What are the most famous stories in the world

Domestic tourism around
Lots of natural wonders
Many favorite cuisines...
Let's start our summer vacation.

Thăm Bà

*Một thời lặn lội thân cò
Sau thời đầm thắm câu hò me bay*

*Như là nắng yếu chiều nay
Bà vào bệnh viện, nằm lay lắt chông.*

*Dáng bà cây đổ, lưng còng
Bao nhiêu chằng níu phập phồng dây đo.*

*Cạnh bên sao lấm dật dờ
Như là chính sửa nhỏ to, phận người*

*Nhớ khi vui khoẻ bà cười
Trong em ngộ tình sức người mong manh*

*Bao nhiêu mong ước ngọt lành
Bà vui khoẻ lại toả xanh nắng hồng.*

VISITING MY GRANDMOTHER

*Once upon a time, her life was like a hard-working stork
After many years, folk songs are sung less*

*Like a fading sunshine this afternoon
She goes to a hospital and lies down quietly*

*Her figure is as a fallen tree, bent backwards
Many tendons are heaving, many tubes*

*Besides are so restless
It's like adjusting small and big changes of a human's fate*

*Remembering when she was healthy, she smiled
Now I realize how fragile the human body is*

*Many sweet wishes
Grandmother will be healthy again and bring back the
sunshine.*

Mầm xanh

*Ngày xuân trong nắng xanh ngần
Tháng thanh niên điểm vang ngân nhịp cầu*

*Như là sóng sánh chuốt chau
12A có đầu tàu Mai Linh*

*Bí thư năng nổ nhiệt tình
Đầu trò khai mở chương trình cuốn lôi*

ƯỚC VỌNG XANH - VĂN DIÊN

*Tiếng Anh hội trại xong rồi
Giao lưu học hỏi nhiều nơi trong trường.*

*Thi đua nhóm, tổ... sáng gương
Kĩ năng, trải nghiệm... báo tường điểm danh.*

*Từ mô hình mẫu thực hành
Nhóm bàn lựa chọn hướng ngành mai sau.*

*Thăm thì tâm đắc cùng nhau
Mai Linh thủ lĩnh nhiệm màu lan xa.*

GREEN SPROUTS

*Spring days in blue sky and clear sunshine
The youthful month resonates with the rhythm of spring.*

*Like waves patting the shore
Class 12A is having Mai Linh as the leader.*

*This secretary is energetic and enthusiastic
Leading the exciting program's launch.*

GREEN WISHES - VAN DIEN

English camp is over

Exchanging knowledge and learning from many places in school.

Groups and teams compete with each other

Skills, experiences... wall-newspapers are all in the list.

From the practice models

The groups discuss how to choose future career orientations.

Whispering favourite thoughts together

Mai Linh - the magic leader spreads far.

Học lọc thông tin

*Thời công nghệ số
In to*, a còng**
Đa năng công dụng
Trên cả đời mong*

*Khai thông tiện lợi
Kết nối gần xa
Như là mọc cánh
Nâng tâm xông pha*

* In to: Internet.

** a còng: @.

ƯỚC VỌNG XANH - VĂN DIÊN

*Chung ngôi nhà mạng
Thông tin đa chiều
Cái xấu dễ nhiễm
Trái chiều dễ tiêm.*

*Trên nền mạng ảo
Lừa, độc lắm chiêu
Game trò lắm kiêu
Năng quái nghiêng chiều.*

*Cuộc sống sinh động
Phẳng cả hai chiều
Vâng lời nhẩn nhủ
Học lọc tin yêu.*

LEARN TO SELECT NEWS

In the digital technology era

Inter and @***

Multipurpose uses

More than expectations

Convenient access

Connecting near and far

Like growing wings

Raising breakthrough level

* Inter: Internet.

** Shackle: @.

GREEN WISHES - VAN DIEN

Sharing the same network

Multidimensional information

Bad things are easy to influence

Conflicting information are easy to inject

On the virtual network platforms

Deceit, many tricks

Many types of games

So many surprises

Vivid life

Flat in both directions

Be careful

Let's learn how to select the news.

Thở lộ cùng trăng mây

1. Ngày cậu nhóc lớp bốn
Khắc dấu mốc tuổi tin*
Trên vai quàng khăn đỏ
Ra dáng cậu thiếu niên

Tự thấy mình lớn lên
Hơn bọn nít nhi đồng
Ngoài giờ học đá bóng
Đàn đúm nhóm bạn thân.

Hoa phượng nở mấy lần
Mấy lần thay tên lớp
Ngày cô nhóc bàn trước
Vụng đưa mảnh giấy quăn...

* Tuổi tin/teen: Tuổi học trò, tuổi mới lớn.

ƯỚC VỌNG XANH - VĂN DIÊN

2. Sau ngày kết nạp Đoàn
Trong lòng vui lớn lên
Bạn gái phồng phao trước
Bạn trai vỗ tiếng... choai

May mà cậu có tài
Làm cán sự học tập
Nên sẻ chia không ngại
Của nhóm học truy bài...

3. Thi chuyển cấp thấy lo
Vui đầu thêm... qua đò
Mấy năm học lớp lớn
Dồn nén sóng ước mơ...

Ngày tổng kết phổ thông
Nắng thoi hồng từ đây
Số tay chuyên lưu luyến
Thỏ lộ cùng trắng mây...

CONFESSING MY FEELING WITH WHITE CLOUDS

*1. When the boy was in the fourth grade
Engraved a milestone of teenage
On the shoulders was a red scarf
Looked like the teenager*

*I thought of myself growing up
More than children
Outside of class, I played soccer
And gathered a group of close friends*

*Poinciana flowers bloomed several times
Class names were changed several times
The day a female classmate was in front of my table
Awkwardly handing me a piece of curled paper...*

GREEN WISHES - VAN DIEN

*2. After I was admitted as union member
Growing happiness in my heart
The girls grew up first
Then boys' voice changed*

*Luckily she has a certain talent
Serving as the class learning staff in class
We did not hesitate to share
In the group to review lessons...*

*3. I was worried about the transfer exam
Burying my head ... trying to cross the river
Several years studying in higher classes
Batling waves to achieve my dreams...*

*On the last day of high school
The sunshine was no more
Notebooks of memory were transferred
Confessing my feeling with white clouds...*

Hình hài Tổ quốc em yêu

*Lá cờ Tổ quốc Việt Nam
Trước sân trường của chúng em vẫy chào.*

*Màu cờ đỏ thắm bay cao
Hùng thiêng khí phách vàng sao chói ngời.*

*Khán đài hình Bác mỉm cười
Bác quàng khăn đỏ cho người trò ngoan.*

ƯỚC VỌNG XANH - VĂN DIÊN

*Trên cao hàng chữ nắng xuân
"Lẽ... vắn..." lấp lánh, xanh... "thân thiện" màu.*

*Hàng tuần một tiết ngày đầu
Đến giờ lớp lớp trước sau, thẳng hàng.*

*Sân trường rợp bóng khăn quàng
Quốc ca đồng nhịp dồn vang khung trời.*

*Chào cờ nghi thức luyện tôi
Hình hài Tổ quốc trọn đời em yêu.*

I LOVE THE IMAGE OF MY FATHERLAND

The Vietnamese Fatherland Flag

It waves and greets in front of my school yard

The crimson flag flies high

Mighty and majestic, yellow star shines brightly

The stage shows a picture of Uncle Ho smiling

He puts a red scarf for a good pupil

GREEN WISHES - VAN DIEN

*Above are the words in spring sunshine
"First learn manners..." sparkling and in green
"friendly" color*

*Every week, one lesson on the first day
It's time for gathering, everyone, every classes stand in
straight lines*

*The school yard is full of red scarves
Vietnam National anthem sounds melodious over the sky*

*Saluting the flag is a ritual
I love the image of my Fatherland eternally.*

Thấy và không thấy

Mẹ cho đôi mắt hình hài
Sách thầy “mắt phượng mày ngài” mở mang.

Nhập môn nhân tướng nhãn hàng
Con người đôi mắt là hàng chủ nhân*

Trải đời đôi mắt nhãn thần
Thu vào tầm mắt biết phần trải qua

Tinh tường đến mấy vẫn là
Nhìn không bằng mắt... mở ra bầu trời

Mệnh môn tri thức ở đời
Mắt nhìn có thấy những nơi chưa tường?

* Mắt chủ nhân, miệng chủ lễ, tai chủ tri, nhân trung chủ tín.

SEEING AND NOT SEEING

*My mother gifted me eyes and shape
Teachers with books brought knowledge and “flying
wings”*

*In physiognomy, it is said that
The pupils and eyes are the main master**

*Life experienced by magical eyes and pupils
Gathered from the eyes, the lessons are learned*

*No matter how clear it is, it still is
Seeing without eyes... opening to the sky*

*Immense knowledge in life,
Can the eyes perceive unknown places?*

* Eyes are the main master: The way of physiognomy can reveal something about a person's character.

Làng em

*Làng em đôi sắc cầu vồng
Mái chùa cong, giếng nước trong mới rồi
Góc đa thêm ghé đá ngòi
Ao làng, bờ gạch gương soi giữa làng.*

*Ven làng đường mới phong quang
Ngoài đê còn lũy tre làng nối nhau
Nhà cao dãy phố trước sau
Cây con vườn tược thi nhau ra đồng.*

ƯỚC VỌNG XANH - VĂN DIÊN

*Quanh làng thoát thái mương thông
Trăng thanh gió mát, sao giăng sáng đường
Truyền thanh nhạc điệu sớm hôm
Ngày xuân mở hội thập phương sắc màu.*

*Nhiều gương từ thiện giúp nhau
Có thư viện đọc chung câu nghĩa tình
Mẹ em tận tảo mưu sinh
Nặng lòng nếp cũ gồng mình quanh đây...*

*Chủ nhân văn hoá mai ngày
Em chăm chỉ học góp xây dựng làng.*

MY VILLAGE

*My village changed the colors of the rainbow
With curved pagoda roofs, and sparkling clear wells
Under the banyan tree, a stone chair is there for sitting
The village pond mirroring bricked up banks in
the village square.*

*Around the pear of village, newly built roads are wide
and nice
At the dyke, bamboos connect side by side in a row
Tall buildings and streets line up front to back
Small trees and gardens together, reaching out
to the fields.*

GREEN WISHES - VAN DIEN

*Around the village, drainages and ditches function well
The clear moon, cool wind, stars light the way
Melodies broadcast in early mornings
Spring days open in colorful festivals.*

*Many examples of charity helping one another
A public library where people can read meaningful books
My mother works hard to earn a living
One can feel the old ways lingering...*

*The owner of future culture
I study hard and help my village grow.*

Khoảng trời mẹ và em

*Nhà em ở phố trong làng
Vườn cây treo ở trên khoang sân trời.*

*Như ong chăm chỉ yêu đời
Sớm hôm vun xới, nối trời màu xanh.*

*Tím, vàng, xanh, đỏ trĩu cành
Em như cô Tấm bón chăm vui cùng.*

ƯỚC VỌNG XANH - VĂN DIÊN

*Vận từ bài lý thuyết chung
Nước, phân, cần, giống, bắt trùng*, bướm, sâu*

*Thời nay công nghệ hàng đầu
Trên cao khoang nhỏ khó đầu lập trình***

*Rất nhiều kiến thức hoá, sinh...
Mẹ là cô giáo thực hành dạy em.*

* Trùng: Côn trùng.

** Lập trình: Là quá trình tạo ra các hướng dẫn chi tiết cho máy tính thực hiện một nhiệm vụ cụ thể. Những hướng dẫn này được viết bằng ngôn ngữ lập trình, máy tính có thể hiểu và thực thi.

THE SKY OF MOTHER AND ME

*My house is on a street in the village
Its hanging garden soars above, a sky courtyard*

*Like a bee working hard and loves life
Early mornings, I take care of the garden, to bring more
green to the sky*

*Purple, yellow, green, red, heavy-laden branches
I'm like Ms. Tam*, working hard yet finding joy in it*

* Ms. Tam: A character from a Vietnamese fairy tale.

GREEN WISHES - VAN DIEN

Applying general theory lessons

Watering, fertilizing, planting seeds, and catching insects

Today's technology is at the forefront

In a high, small cabin, programming is not a challenge.*

With abundant chemical and biological knowledge...

Mother is the teacher who teach me practical work.

* Programming: The process of creating detail guidance for computers to enact a detail task. These guidance are created with programming languages so that computers can understand and carry out that task.

Chúng em thăm trang trại

*Chăn nuôi nay đã khác xưa
Vào thăm trang trại giữa trưa oi nồng.*

*Lán chuồng quạt gió sạch bong
Từng đàn mồm mồm lợn nằm vầy tai.*

*Công nhân máy bác miệt mài
Người rau cám bã, người nhòai quét lau.*

*Vận hành máy móc làm đầu
Vườn ao lán trại xanh màu tươi xanh.*

ƯỚC VỌNG XANH - VĂN DIÊN

*Một ngày thực tế, thực hành
Thêm yêu sản xuất an sinh thêm nhiều.*

*Em về trong ánh nắng chiều
Lòng nâng cả tiếng sáo diều tàng không.*



Chung tay làm sạch môi trường

WE VISIT A FARM

*Livestock farming differs now from before
Visiting a farm in the hot afternoon.*

*The farm is clean, cooled by fans
Groups of plump pigs lie down, waving their ears.*

*The workers are hard at work
Some feed the pigs, others clean the floors.*

*All tasks are run by machines
The garden, the pond and the farm are all green
and bright.*

*A practical day
Filled with more love in production and welfare.*

*I return in the afternoon sunlight
My heart is full of the sound of the kite in the sky.*

*Hôm qua, hôm nay
cho thế giới ngày mai*

*Bãi trường rùa thả chạy thi
Cỏ non còn dấu những gì khó phai
Nhón nhor nhanh, chặm miệt mài
Nào ai còn nhớ đầu đài thắng thua?*

*Người so sức hổ sao vừa?
Trí khôn siêu việt mẹo lừa hổ đây
Cả mưu buộc hổ vào cây
Quán rom đốt lửa hoá cây bị thui.*

*Khôn ngoan như chú quạ lười
Khát tìm thấy lọ nước voi bên đường
Quắp viên đá sỏi vãi vương
Cho vào trong lọ nước tuôn dâng tràn.*

*Lại kia hai chú dê đàn
Cầu chung lẻ lối thi gan đối đầu?
Muốn không chìm ngấm sông sâu
Hiệp hoà nhường nhịn qua cầu thành thoi...*

*Truyện xưa còn đó mỉm cười
Ngụ ngôn ẩn dụ một thời theo đi
Trẻ em thế hệ gen di (z)
Toàn cầu sức vóc những gì mở ra*

*Nào là thế giới quốc gia
Nào là giải mã những là sáng soi
I, A, E, F* ... con người
Phổ thông kiến thức đầu đời hôm nay.*

* I, A, E, F: Chỉ số: IQ, AQ, EQ, FQ...

**YESTERDAY AND TODAY
FOR THE WORLD OF TOMORROW**

*At the yard where the turtle and rabbit raced
Young grass still exists to witness moments that
are hard to fade
Quickly or slowly they competed
Who can remember who won or lost?*

*How can a person's strength compare with that
of a tiger?
Here's a super clever trick to tame it
Tying it to a tree
Wrapping straw around, setting it ablaze and
burning it to ash?*

*Wise as a resourceful but lazy crow
Thirsty, it found an empty bottle of water by the roadside
Gathering a few loose pebbles
Putting them into the bottle, making the water rise*

*Two goats meeting, each seeking a way
Wanting to compete head-to-head
Neither wanting to fall into the deep river
They find harmony and tolerance by crossing on the
bridge in peace...*

*The old story remains, still smiling
Allegory and metaphor once followed
Children of generation Z (gen Z)
With global strength and stature now unfold*

*With the world and countries
In decoding and enlightening things
I, A, E, F* ... relating to humanity
Unlocking the universal knowledge of life today.*

* I, A, E, F: Index: IQ, AQ, EQ, FQ...

Em khoe, bà khoe

"Bà ơi! Cháu vẽ đẹp không?"
Bức tranh em vẽ bên sông, con đò
Lưng trâu có bạn đọc thơ
Có nàng tóc gió ngẩn ngơ mây chiều.

Em quàng khăn đỏ thả diều
Cánh đồng xa tím cùng nhiều núi non
Lạ chưa ông Mặt Trời tròn
Có đôi mắt sáng, có chòm tia quanh.

Bà khoe: Em Bống thông minh,
Bức tranh thu nhỏ bóng hình quê hương.

**I SHOW OFF AND MY GRANDMOTHER
DOES THE SAME**

*"Grandmother, am I good at drawing?"
I draw the picture of a river wharf and a boat
On the back of a buffalo, a friend reads poetry
A girl with curly hair, bewildered by the afternoon clouds.*

*I wear a red scarf and fly a kite,
Over vast rice fields surrounded by many mountains.
It's strange how the sun is so round,
Its bright eye with beams radiating from.*

*Grandmother shows off proudly: "My grand kid Bong is smart,
The little painter of our homeland."*

Từ ngày...

*Từ ngày ai-pát (Ipad), ai-phôn (Iphone)
Không xem ju - tút (youtube) trẻ hờn dỗi ăn.*

*Từ ngày có một truyện tranh,
Ca dao, cổ tích lại thành ngày xưa.*

*Từ ngày ba ảo, bốn siêu
Trẻ em giờ học bao điều “zoom - za”*.*

* Zoom: Là một nền tảng hội nghị trực tuyến phổ biến cho phép nhiều người cùng tham gia một cuộc họp trực tuyến, bất kể vị trí địa lý nào.

Za: Zalo là một ứng dụng nhắn tin và gọi điện đa nền tảng rất phổ biến ở Việt Nam.

ƯỚC VỌNG XANH - VĂN DIÊN

*Từ ngày trải nghiệm mở ra
Chương trình thì có nhưng mà khó đi.*

*Từ ngày điện thoại bất ly
Trẻ em, cha mẹ ít khi máy cùng.*

*Ngồi gần mà lại quay lưng
Mỗi người một cục, dán bụng áp chông.*

*Kể ra sao lắm chất chông...
Ai nào mơ chút nắng hồng ngày xanh.*

SINCE THE DAY...

*Since the day the iPad and iPhone were released
Children no longer watched YouTube while sulking at meals.*

*Since the day comic books became a trend
Fairy tales, folklores have retreated into the past*

*Since the era of virtual dominance
Children learn many things through "Zoom" and "Zalo"*

*Since the experience began
The programs have become more difficult.*

*Since the day phones became inseparable,
Children and their parents are seldom playing together.*

*Sitting close yet with their backs turned,
Each person with a screen reflected in her eyes.*

*There's so much to say...
Who longs for a hint of pink sunshine on a blue day?*

Tết trông trăng

*Trung thu trăng sáng quá
Bầu trời như bức tranh
Tròn vạnh xanh đã cuội
Huyền thoại đêm trăng thanh.*

*Tết hoa đăng lấp lánh,
Đèn ông sao nhảy múa,
Tùng rinh quanh mâm cỗ,
Cổ tích đẹp hơn xưa...*

*Màn đố vui vui quá
Trở tài cùng chị Hằng...
Thi nhau nhận quà thưởng
Vui hơn cả cung trăng.*

MID-AUTUMN MOON FESTIVAL

*The mid-autumn moon shines so bright,
The sky, a painting of exquisite sight.
It is round and pebbly green
The legend of the clear moonlit night.*

*The festival gleams with sparkling flowers
Dancing star lights lamp
Sounds flutter around the joyful feast
Fairy tales now more beautiful than ever...*

*The quiz is such a delight
Showing off talents under Ms. Moon's light
Everyone receives gifts, a joyful tune
Bringing more fun than the moon.*

Bầu trời tuổi thơ

*Bầu trời những cánh diều xưa
Đèn hoa giăng lối ai chừa trăng hay.*

*Thay vì cái máy cầm tay
Mỗi khi em lướt mở ngay bầu trời.*

*Không gian thế giới học chơi
Áo, siêu, bỏ, độc khóc cười gió reo*

*Ai làm cô tích vương theo
Cho hôn Tiên, Bụt trong veo ánh hồng...*

THE SKY OF CHILDHOOD

*The sky is filled with past kites
Flower lights strung across the path, leaving the
moon giving solitary light*

*Instead of a handheld device
Every time I surf, the sky unfolds, a vast and
open scene*

*It's a realm of fantasy, where harm feelness and
goodness intertwine
A world of tears and laughter, where
imagination shine*

*Who crafted these fairy tales we eagerly pursue
Let them be filled with the pink lights of Fairy
Buddha's view...*

Chúng em - người chủ nhân

*Thời chúng em đang sống
Gam màu không gian xanh
Bầu trời hồng nắng mới
Giới hạn trong an lành.*

*Những phân khu rọt rành
Nơi ăn ở học hành
Khu vui chơi giải trí...
Thoả thích trong lẫn ranh.*

*Môi trường nào trong lành
Ngừa cạm bẫy rủi ro
In - tư - nét tiện lợi
Độc hại đâu khó ngờ.*

ƯỚC VỌNG XANH - VĂN DIÊN

*Phòng ma tuý học đường
Phòng đuối nước thương tâm
Tránh bắt nạt, tai nạn...
Kĩ năng sống công dân.*

*Biến đổi khó định phân
Thiên tai và dịch bệnh
Hoá chất và sinh phẩm
Chúng em cần an ninh.*

*Thời đại hậu văn minh
Thẻ chất cùng tinh thần
Hội nhập và phát triển
Chúng em - người chủ nhân.*

GREEN WISHES - VAN DIEN

WE - THE OWNERS

*In today's world
The color of green spaces
Under the new and sunny pink sky
Boundless peace defines the place*

*The subdivisions are distinct and clear
Housing and places for study are divided
Leisure parks spread joy
Delight within these boundaries*

*Which environment is clean
Avoiding risky traps
With convenient internet access in every zone
Toxic factors are not surprised*

Anti - drug programs active in schools
Preventing tragic drownings
Avoiding bullying, accidents too
Teaching us civic skills

Changes are difficult to distinguish
Natural disasters and epidemics
Chemicals and biological products
We need security

Post-civilization era
Physical and mental elements
Integration and development
We are the owners.

Học nhóm

*Nhìn đàn cò trắng ngang trời
Tôm mơ về nhóm những người bạn chung
Ngày ngày nhóm tổ học cùng
Những giờ tương tác tập trung học bài.*

*Lắng nghe phân tích đúng, sai
Giúp nhau thành quả khi hai, ba lần
Luyện ôn ngoại ngữ, toán, văn
Truy bài sử, địa, hoá, sinh... đều đều.*

*Thực hành liên kết bao nhiêu
Biết khoa học nhóm ích nhiều mai sau
Kỹ năng mềm, sợi chỉ nâu
Cho Tôm đôi cánh làm giàu ước mơ.*

LEARNING IN GROUPS

Watching a flock of white storks gliding across the sky

Tom dreams of a group of common friends

Together, the group studies each day

Interactive hours focus on studying

Listening and analyzing, distinguishing right and wrong

Helping each other, successes grow strong

Practicing foreign languages, math, and literature

Reviewing regularly history and geochemistry lessons

Engaging in plenty of linking practice

Knowing science will be of great benefit in the future

Soft skills like a brown thread

Give Tom wings to weave and enrich his dreams.

Cún rô vào thơ*

*Ong nâu, cô Tấm ngày xưa
Cún con rô-bốt bây giờ tài hoa.*

*Lưng tròn bím tóc xoè ra
Cún con chăm chỉ lau nhà giúp em*

*Như là cái nét mẹ khen
Lau xong cún lại về bên góc nhà...*

* Rô: Rô-bốt.

PUPPY ROBOT TURNS INTO POETRY

*Ms. Tam and the brown bee, tales of the past
Now, Puppy Robot shows talent vast*

*With a rounded back and a spread-out braid,
Diligently it cleans, offering me aid.*

*Like the characteristic my mother often praised
After cleaning, the Puppy returned to the corner
of the house...*

Có một mùa khai trường

*Nắng hè như đã vàng dần
Lao xao đầu phố, gió tàn ngàn thu.*

*Khai trường trông điếm cho dù
Cách ngăn dịch bệnh bông ru tiếng cười.*

*Góc phòng học tập hồng tươi
Gấu bông, ru-bích cùng ngồi dự chung.*

*Rộn ràng máy tính bảng cùng
Hình cô, tiếng bạn vui chung khai trường.*

A SCHOOL OPENING SEASON

*The summer sun appears to mellow, gradually taking on
an autumnal yellow*

Rustling through the streets, the autumn wind flows

*Opening the new year school, the drum starting
even though*

Separated in epidemics with laughter

Bright pink corners in the study room

The ru-by teddy sits together

Tablets are busy along

As teachers and friends enjoy the school opening show.

Khởi lại

*Tuổi bay qua nhúng lựa, cạm bẫy
Gạo, sữa nhiều, đâu thiếu nắng phơi?
Thế giới phẳng ai ơi dán mắt
Kính áp tròng, mậ “mỡ” trên người.*

*Mùa giãn cách khoảng trời hẹp lại
Thích ứng cùng trò chơi dân gian
Vui đánh chuyền, nhảy dây, ném bóng...
Ơi Phù Đổng học rộng lớn nhanh.*

REINITIATE

Age flies through joys and traps

*There's so much milk and rice that there are rooms
for them to be sun-dried?*

In this flat world, we keep our gaze,

Through contact lenses, in a "blurred" tantalizing

In the season of separation, the sky seems confined

Adapting to folk games, joy we find

*Having fun playing volley, jumping rope, throwing balls
and so on...*

*Oh, in the spirit of Phu Dong, learning well
and growing fast.*

Đồng dao sự học

*Bác Hồ đã từng nói:
Con người lúc sinh ra
Ai cũng là lương thiện
Hiền dữ đâu tính sẵn
Phần nhiều do giáo dục
Tính tự giác mà nên.*

*Nghĩa là học và rèn
Thành tính cách, ý thức
Làm bản lề mở cửa
Thu kiến thức ngoài vào
Học lao động sáng tạo
Học lối sống hài hoà.*

*Thế nghĩa là sự học
Ông bà ta từng dạy:
Từ "học ăn, học nói"
Đến "học gói, học mở",
"Không thầy đố mày" mơ,
Lại có cả "trăm hay"
Không bằng được "tay quen".*

*Nghĩa là học và rèn
Suốt đời không ngừng nghỉ
Tự tin học đến cùng
Không nửa chừng bỏ dở
Phòng ngừa tránh rủi ro
Nếp sống đẹp nên thơ.*

ƯỚC VỌNG XANH - VĂN DIÊN

*Học hành xanh ước mơ
Chiều đi như dòng chảy
Đấy là học, học mãi...
Học cái gì thiết thực?
Học thế nào cho hay?
Mạng, sách, bạn và thầy?*

*Sự học: Tiên học lễ
Học làm người trước tiên
Đạo làm người thời nay
Cần đủ phẩm chất xưa
Rèn công dân bốn phận
Hoà mình với năm châu.*

*Khởi động học từ đâu?
Thai giáo từ bụng mẹ
Đến tuổi vào tiểu học
Giai đoạn vàng phát triển
Khởi tổng hoà tiềm lực
Hiện thực hoá mai ngày.*

*Ai ăn vóc, học hay
Ai thợ thầy thêm cách...
Giúp mọi người biết học
Tạo sức bật vật chất
Cùng sức mạnh tinh thần
Biết bảo vệ thành quả
Xây cuộc sống tươi xanh.*

CHILDREN'S FOLK SONG ON LEARNING

*Like Uncle Ho once said:
Humans nature at birth
Everyone originally good
Goodness and evil are not natural
Mostly due to education
Self - discipline should stick.*

*It means learning and practising
To become a perceptive person
Opening the doors
Bringing in knowledge
Learning creative works
Learning a harmonious lifestyle*

That means learning
Our grandparents once taught:
From “learn to eat, learn to speak”
To ‘learn to pack, learn to open”
“No teacher no success” dream
Also “hundreds of knowings...”
Not as good as “familiar hands”

It means learning and practicing
“Lifelong” non - stop
Learning confidently to the end
Don't give up halfway
Prevent and avoid risks
Beautiful and poetic lifestyle

GREEN WISHES - VAN DIEN

Learning green dreams

Flowing like a stream

That's learning, learning eternally...

Learning anything practical

Learning how to learn best

From Internet, books, friends and teachers?

Learning: First to learn rituals

Learning to be human first

The ritual of being a human today

Needs all the old qualities

Training civic duty

Immerse ourselves in the five continents

*Where to start learning?
From the mother's womb
To elementary school age
The golden phase is developed
Igniting full potential
Self-actualization realizing tomorrow*

*Eating well, learning well
Who is a teacher that adding more ways to learn...
Helping others to learn
Creating a lasting resilience
With mental strength together
Knowing to protect results
Building a fresh and green life.*

Hè xanh xứ nhĩn

*Nĩng hè sớm rung rinh gương màu lửa
Lá vờn xanh phượng rục đỏ khoảng trời.
Ve réo rất giục mùa thi ước vọng
Tím bằng lĩng lờĩ áo trắng dòng trôi*

*Mùa Phật đĩn toà sen hồng toả sáng
Lụa là vàng tiếng nhạc hội reo vang
Đường rộng mở hành trang làng phố mới
Yêu lĩm quê mình xứ nhĩn quê ơi.*

GREEN SUMMER IN THE LAND OF LONGAN

The early summer sunshine shimmers in fiery colors

*The green leaves, and poinciana trees are red
against the sky*

*The melodious cicadas, urging the exam season
of hope*

*The lagerstroemia purple, the innocent words of
white shirts flowing*

*The season of Buddha's birthday, the pink lotus
blooms*

*The yellow silks, the sound of festival music
resounds*

The roads open wide, new villages and towns

Loving so much my homeland, the land of longan.

Vượt lên chính mình

*Khoảng trống không gian
Bóng tối màn đêm
Thay bằng điện sáng
Tối đâu bên đèn.*

*Bóng tối trẻ em
Tâm thức tự nhiên
Ngây thơ ám ảnh
Sợ theo mãi còn.*

*Đâu nào ma ngáo
Mà hay giết mình
Mẹ là ánh sáng
Chôi lên bình minh*

*Bóng tối phù thủy
Có Halloween
Xấu được xác tin
Bùng gọi niềm tin*

*Bóng tối bao phen
Thách thức triền miên
Có hay không thể
Vượt lên chính mình?*

OVERCOMING MYSELF

Spatial void

Darkness of night

Replaced by light

It's not dark by the light

Children's darkness

Natural consciousness

Haunting innocence minds

Everlasting fear

*Where are the ghosts
But often startle
Mother is light
Dawn is rising*

*Darkness is the witch
There's Halloween
Evil is confirmed
Inspired confidence*

*So much darkness
Constant challenges
Can or cannot
Overcoming myself?*

Giao thông ca Dao học

*Học từ giáo dục công dân
Ra đường từ lúc mẹ lần dắt đi.*

*Thực hành vẫn khó nhiều khi
Đi đường sơ suất dễ vi phạm vào
Phòng ngừa tai nạn ra sao?
Lựa theo tình huống tuân theo luật lệ.*

*Nói không với uống rượu bia
Nói không lạng lách, lia thia phần đường
Nói không tốc độ quá cường
Nói không vượt ẩu, coi thường ngược xuôi.*

*Bạn ơi truyền thống lâu đời
Giao thông văn hoá con người văn minh
Tham gia ứng xử nghĩa tình
An toàn thông suốt cho mình, cho ta.*

ƯỚC VỌNG XANH - VĂN DIÊN

*An toàn lợi ích quốc gia
An toàn xã hội nước nhà tiến lên
Giao thông kinh tế vững bền
Giao thông hiện đại ưu tiên hàng đầu.*

*Ai ơi cảm thức cùng nhau
Giao thông hạnh phúc dài lâu đường đời...*



Chúng em tham gia giao thông

A FOLK SONG OF TRANSPORTATION

Learning from civic education

Going out with mother leading a walk

Practising, though sometimes hard

If careless on the road, it's easy to break a rule

How to prevent accidents?

Adapt to the situation and follow the rules.

Say no to (drinking) alcohol

Say no to zigzagging

Say no to (driving at excessive speeds) speeding

Say no to reckless driving and careless reversing.

GREEN WISHES - VAN DIEN

*My friend, it's a long-standing tradition
Traffic, culture, civilized people
Participating in good behavior
Safe and sounds for myself and others.*

*Safeguarding national interests
Safeguarding society for the nation to develop
Sustainable economic transportation
Modern transportation is a top priority.*

*Everyone be aware
Sustainable and happy transportation prolong
our daily life...*

Em là chiến sĩ tuyến hai

*Từ ngày dịch bệnh lan ra
Lớp, trường giãn cách phòng xa mấy lần*

*Xa giờ tiếng trống vang ngân
Tiếng cô, hình bạn vẫn gần bên zoom.*

*Cảm ơn bà, mẹ đỡ giùm
Mở cài máy tính giúp em học bài.*

*Em là chiến sĩ tuyến hai
Chăm cùng cún, thỏ học bài 5K*.*

* 5K: Thông điệp 5K (khẩu trang, khử khuẩn, khoảng cách, không tụ tập, khai báo y tế) thời dịch Covid - 19.

I AM A SECOND - LINE SOLDIER

*Since the day the epidemic spreading
Classes have been kept apart.*

*Far away, the sound of drums
Teachers' voices, friends' images are still close on zoom.*

*Thanks to mother and grandmother's helping
Installing, turning on the computer to help me learn.*

*I am the second - line soldier
With puppies and rabbits, we learn the 5K* lesson.*

* 5K: 5K message (wearing mask, disinfection, keeping distance, no gathering, medical declaration) during Covid-19 epidemic.

Bình minh cao nguyên

Một tiếng gà báo thức
Động vang cả núi đồi
Tiếng gà xua bóng tối
Sang ngày mới tinh khôi.

Đàn chim giấu trên cao
Khoe tiếng chào lãnh lót
Ông Mặt Trời đỏ chót
Đến từ phía cánh rừng
Lấp ló gọi bình minh.

Nương đồi xanh thắm xanh
Ô cửa thành bức tranh
Cao nguyên âm vang gọi
Em gắng hành theo chữ
Dựng xây bản tiến nhanh.

DAWN IN THE HIGHLANDS

*A rooster wakes up
Echoing throughout mountains and hills
Its sound dispels the darkness
A new day will come*

*A flock of birds fly high above
Showing off their loud greetings
The red sun
Coming from the forest
Glowingly calling for dawn*

*The hills are green and fresh
The doorway becomes a painting
The resounded highlands calling
I'm trying to study
To build a quickly developed village.*

Giả định

Mỗi lần trải nghiệm thực hành
Bồi thêm gốc rễ ngọn ngành điều hay
Tham gia giả định lần này
Nghị trường Quốc hội* rợp bay khăn quàng
Tham quan tập huấn kỹ càng
Khoác vai đại biểu nghị bàn... nắng hoa
Học làm chính trị quốc gia
Góp vào tiếng nói thật là cử tri
Ươm mầm hạt giống phương phi
Mong thành vĩ đại những vì ngày mai.

* Phiên họp giả định “Quốc hội trẻ em” lần thứ I - năm 2023 nhằm thúc đẩy quyền tham gia của trẻ em vào các vấn đề liên quan và nâng cao nhận thức của trẻ em về Quốc hội.

ASSUMPTION

*Every time experiencing practice
Adding more beneficial knowledge
Joining the assumption this time
The Parliament and National Assembly, covered with
scarves*

*Holding the representative's shoulders to discuss...
sunshine and flowers
Learning to do national politics
Contributing to the real voice* of voters
Nurturing the good seeds
Hopefully becoming great ones for the future.*

* The first “Children’s Parliament” mock session in 2023 aims to promote children’s participation in relevant issues and raise their awareness of the Parliament.

MỤC LỤC

Cùng bạn đọc.....	3
<i>To dear readers</i>	6
Tâm sự với tuổi xanh.....	10
<i>Confiding in the youth</i>	16
* Nắng thanh xuân	22
<i>Sunshine of youth</i>	24
* Tiếng gọi thanh niên	26
<i>The call of youth</i>	28
* Tiếng hát thanh xuân.....	30
<i>The song of youth</i>	32
* Như bông sen thấp lửa bên trời.....	34
<i>Like a lotus igniting the flame under the sky</i>	36
* Thăm quê Bác Hồ	38
<i>Visiting Uncle Ho's birthplace</i>	39
* Tháng ba quê tôi.....	40
<i>March in my homeland</i>	41
* “Tiên học lễ”	42
<i>“Learn manners first”</i>	44

ƯỚC VỌNG XANH - VĂN DIÊN

* Hoa nắng xôn xao	46
<i>Agog academic path</i>	47
* Thả vào hồn thơ	48
<i>Flying into the soul of poetry</i>	49
* Em mong	50
<i>I hope</i>	52
* Ngoại khoá	54
<i>Extracurricular</i>	55
* Ước mơ xanh.....	56
<i>Green dreams</i>	58
* Nắng hè quê em	59
<i>Summer sunshine in my homeland</i>	61
* Duy trì	63
<i>Hold on</i>	65
* AI và em nghỉ hè.....	67
<i>AI and me on summer vacation</i>	68
* Học và chơi	69
<i>Learning and playing</i>	70
* Bài ca con lợn đất.....	71
<i>Song of clay pig</i>	72

ƯỚC VỌNG XANH - VĂN DIÊN

* Con chip.....	73
<i>Microchip</i>	75
* Xuân thơ.....	77
<i>Young spring</i>	78
* Hai ông.....	79
<i>Two grandfathers</i>	80
* Mấy may	81
<i>A little bit</i>	82
* Biết ơn.....	83
<i>Gratitude</i>	85
* Gấu lên lớp một.....	87
<i>Gau enters the first grade</i>	88
* Nghỉ hè.....	89
<i>Summer vacation</i>	91
* Thăm bà	93
<i>Visiting my grandmother</i>	94
* Mầm xanh	95
<i>Green sprouts</i>	97
* Học lọc thông tin.....	99
<i>Learn to select news</i>	101

ƯỚC VỌNG XANH - VĂN DIÊN

- * Thỏ lộ cùng trắng mây 103
Confessing my feeling with white clouds 105
- * Hình hài Tổ quốc em yêu..... 107
I love the image of my fatherland 109
- * Thấy và không thấy..... 111
Seeing and not seeing..... 112
- * Làng em 113
My village..... 115
- * Khoảng trời mẹ và em..... 117
The sky of mother and me 119
- * Chúng em thăm trang trại 121
We visit a farm..... 123
- * Hôm qua, hôm nay cho thế giới ngày mai..... 124
Yesterday and today for the world of tomorrow 126
- * Em khoe, bà khoe..... 128
I show off and my grandmother does the same 129
- * Từ ngày 130
Since the day 132
- * Tết trông trăng..... 134
Mid-autumn moon festival 135

ƯỚC VỌNG XANH - VĂN DIÊN

* Bầu trời tuổi thơ	136
<i>The sky of childhood</i>	137
* Chúng em - người chủ nhân.....	138
<i>We - the owners</i>	140
* Học nhóm.....	142
<i>Learning in groups</i>	143
* Cún rô vào thơ.....	144
<i>Puppy robot turns into poetry</i>	145
* Có một mùa khai trường	146
<i>A school opening season</i>	147
* Khởi lại	148
<i>Reinitiate</i>	149
* Đồng dao sự học	150
<i>Children's folk song on learning</i>	154
* Hè xanh xứ nhãn	158
<i>Green summer in the land of longan</i>	159
* Vượt lên chính mình	160
<i>Overcoming myself</i>	162
* Giao thông ca dao học.....	164
<i>A folk song of transportation</i>	166

ƯỚC VỌNG XANH - VĂN DIÊN

* Em là chiến sĩ tuyến hai	168
<i>I am a second - line soldier</i>	169
* Bình minh cao nguyên	170
<i>Dawn in the highlands</i>	171
* Giả định.....	172
<i>Assumption</i>	173
Mục lục.....	174

Chịu trách nhiệm xuất bản:
Chủ tịch Hội đồng thành viên kiêm Tổng Giám đốc
NGUYỄN TIẾN THANH

Chịu trách nhiệm nội dung:
Tổng biên tập PHẠM VĨNH THÁI
Tổ chức và chịu trách nhiệm bản thảo:
Phó Tổng biên tập NGUYỄN VĂN TÙNG
Giám đốc Công ty CP Sách ĐH – DN TRẦN ĐÌNH HOÀNG

Biên tập nội dung:
PHẠM THỊ THU TRANG – LÊ KHÁNH TÙNG
Minh họa và trình bày bìa:
TRẦN THẮNG
Thiết kế sách:
NGUYỄN THU HUỆ

Nhà xuất bản Giáo dục Việt Nam và Công ty CP Sách Đại học, Dạy nghề
giữ quyền công bố tác phẩm.

ƯỚC VỌNG XANH (thơ) – GREEN WISHES (Poetry)
VĂN HỌC TUỔI TRẺ

Mã số: 81008Y4

In 300 bản (QĐ in số: 39), khổ 14.5 x 20.5 cm.

Đơn vị in: In tại Công ty Công ty CP Văn hóa Hà Nội - Cụm công nghiệp đa
ngành Đình Bảng, Phường Đình Bảng, Thành phố Từ Sơn, Tỉnh Bắc Ninh

Số ĐKXB: 2454-2024/CXBIPH/1-1365/GD

Số QĐXB: 4438/QĐ-GD-HN, ngày cấp 26/12/2024

In xong và nộp lưu chiểu Quý IV năm 2024.

Mã số ISBN: 978-604-0-43421-0



VĂN HỌC TUỔI TRẺ

*Ước vọng
xanh*
thơ

GREEN WISHES (Poetry)

ISBN: 978-604-0-43421-0



Giá: 100.000 Đ

